

Murphy's Law and Other Reasons Why Things Go Wrong! The Analysis of Translations into Polish

Statystyki 

użycia 

OPIS POZYCJI

METADANE (DUBLIN CORE)

DANE DLA PBN

tytuł:

Murphy's Law and Other Reasons Why Things Go Wrong! The Analysis of Translations into Polish



wariant tytułu:

Murphy's Law and Other Reasons Why Things Go Wrong! A naliza tłumaczeń na język polski

autor:

Duszkiewicz Piotr

recenzent:

Kurtyka Andrzej ,
Pawelec Andrzej 

promotor:

Pawelec Andrzej 

data obrony :

2013-10-22

język:

angielski

Praca jest analizą dwóch tłumaczeń książki Murphy's Law and other reasons why things go wrong! autorstwa Arthura Blocha na język polski. Jest ona podzielona na trzy uzupełniające się części oraz zawiera dodatkowy rozdział, w którym znajdują się wnioski z przeprowadzonej analizy. Pierwszy rozdział pracy poświęcony jest ogólnym informacjom dotyczącym analizowanych książek oraz roli, jaką odegrały i wciąż odgrywają w kulturze masowej. Ponadto, w części tej znajdują się też informacje dotyczące poszczególnych publikacji, autora oraz tłumaczy. Druga część pracy jest częścią teoretyczną. Zawiera ona treści z zakresu przekładoznawstwa, z położeniem szczególnego nacisku na tłumaczenie tekstów humorystycznych. Oprócz omówienia kilku podstawowych pojęć, kluczowych dla analizy przeprowadzonej w trzecim rozdziale, część ta przedstawia również kilka podstawowych strategii tłumaczeniowych stosowanych w tłumaczeniu tekstów tego typu. Trzeci rozdział to sekcja badawcza, zawierająca szczegółową analizę indywidualnych przykładów. Jest on kluczową częścią całej pracy i korzysta z informacji zawartych w poprzednich rozdziałach. Analizowane przykłady zostały podzielone według charakterystycznych problemów tłumaczeniowych, które przedstawiają. Każde zestawienie przykładów zawiera szczegółowy komentarz, a w kilku poszczególnych przypadkach również sugestie dotyczące ewentualnych poprawek, które mogłyby pomóc wyeliminować błędy. Ostatnią częścią niniejszej pracy jest rozdział zawierający wnioski pochodzące z analizy dokonanej w trzecim rozdziale, które przedstawione są w szerszym kontekście tłumaczenia tekstów humorystycznych. Rozdział zawiera również ogólną ocenę poszczególnych tłumaczeń wraz z sugestiami dotyczącymi ewentualnej poprawy ich jakości, a także możliwych dalszych badań.

abstrakt w j. angielskim:

The thesis is an attempt at providing a thorough and cross-sectional analysis of two Polish translations of the book Murphy's Law and other reasons why things go wrong! by Arthur Bloch. The analysis of particular examples from the book and respective renditions has the purpose of providing an answer to this and other questions that have arisen during the research. The thesis is divided into three main chapters. The first chapter is concerned with general information pertaining to the analyzed book. Special attention is put on the description of the origins of the book and its role in popular culture. The chapter also includes information on the author of the book and its Polish translators. The second chapter deals with the theory of translation. It revolves around several key notions of translatology, with a special attention devoted to humor translation. It also describes basic translation strategies that are commonly used in translation of, especially, humorous texts. The third chapter is a case study based on particular examples from the analyzed books, which constitutes the core of this paper. It includes dozens of selected examples being juxtaposed and compared. All the examples have been arranged into three sections according to the phenomena or translation problems they illustrate. The last part of the dissertation contains a summary of the results, collated with an assessment of the translations, suggestions for further research as well as synoptic view on translation of humorous texts on the basis of the examined ones.

tłumaczenie,
ekwiwalencja,
humor, Prawo
Murphy'ego

translation,
equivalence, humor,
Murphy's Law

Wydział Filologiczny
praca magisterska

słowa kluczowe w j. polskim:

słowa kluczowe w j. angielskim:

wydział: instytut / zakład / katedra:

typ:

POZYCJA UMIESZCZONA JEST W NASTĘPUJĄCYCH KOLEKCJACH

- Prace magisterskie
- ROD UJ



Projekt „Repozytorium otwartego dostępu do dorobku naukowego i dydaktycznego UJ” współfinansowany przez Operacyjny Program Polska Cyfrowa z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego i budżetu państwa



[Kontakt z nami](#)

[Wyślij uwagi](#)

[Pomoc](#)

[DSpace software](#)

BIBLIOTEKA JAGIELLOŃSKA

al. Mickiewicza 22

30-059 Kraków

© 2010-2020 Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, Portal UJ

Murphy's laws. If anything can go wrong, it will. Corollary: It can. Corollary sent by Dr. Allen Roberds Corollary: It should. MacGillicuddy's Corollary: At the most inopportune time. Corollary sent by Earl R. Johnson Extension: it will be all your fault, and everyone will know it. Extension sent by Dean A. Izzett. Murphy's Law Current Revision Any thing that can go wrong, HAS Already Gone Wrong! You just haven't been notified. The most exciting phrase to hear in science, the one that heralds new discoveries, is not "Eureka!" but "That's funny..." Said by Isaac Asimov. Translation: You may come to terms with being screwed, but nevertheless you're still screwed. Sent by Oliver McFalls. Hunter's Corollary to Murphy's Law: Things always go from bad to worse. Murphy's Law : "whatever can go wrong, will go wrong." The "Can" refers to the possibilities. There can be 100 ways to do a specific job , some possibilities might be disastrous. So if there exist such a wrong possibility , then someone will sure... Reason: Here 'Rule of the Nature' plays its role Explanation: Even though the person is certain that things won't go wrong but the main problem is , he doesn't even know about the possibility where thing doesn't work. That is the nature of the job . As there is a possibility of things going wrong, it results in wrong, so Murphy's Law hold's itself. Now as per your question: "Anything that can go wrong will go wrong, doesn't this contradict itself?".